

Papyrus 22: Dated to Middle Third Century CE Containing Yahuchanon 15:25-16:2, 21-32

Transcription and Direct Word Translation

Recto - Column 1

Yahuchanon 15:25-16:2a

νομω αυ]των γεγραμμ[ενος οτι εμισησαν
με δωρεαν] ²⁶οταν ελθη ο πα[ρακλητος ον εγω
πεμψω υμ]ιν παρα του ΠΡΣ [το ΠΝΑ της αληθειας
ο παρα του] ΠΡΣ εκπορευε[ται εκεινος μαρτυρη
σει περι ε]μου ²⁷και υμ[εις δε μαρτυρειτε οτι απ αρ
χης μετ ε]μου εστε ^{16:1}τ[αυτα λελαληκα υμιν ινα
μη σκανδ]αλισθητε ²[αποσυναγωγους ποιησουσιν
υμας αλλ ε]ρχε[τ]αι ω[ρα ινα πας ο αποκτεινας

(Lower margin unable to be determined)

Recto - Column 2

Yahuchanon 16:20-32a

²⁰σεται ²¹η γ]υνη οταν τικτη λυ[πην εχει οτι ηλ
θεν η ωρα αυ]της οταν δε γεννη[ση το παιδιον ου
κετι μνημο]νευει της θλειψεω[ς δια την χαραν
οτι εγενν]ηθη ΑΝΘΣ εις τον κ[οσμον] ²²και υμεις
ουν νυν μ]εν λυπην εχετε [παλιν δε οψομαι υμας
και χαρη]σεται υμων η καρ[δια και την χαραν
υμων ου]δεις αιρει αφ [υμ]ων ²³και εν εκεινη τη ημε
ρα εμε ου]κ ερωτησε[τε ου]δε[ν αμην αμην λε
γω υμιν ο]τι εαν αιτησ[ητε τον ΠΡΑ εν τω ονοματι
μου δωσε]ι υμειν ²⁴εω[ς] αρτι [ουκ ητησατε ουδεν
εν τω ονο]ματι μου [αιτησασθαι και λημψεσθε ινα
η χαρα υμων η πεπληρωμενη ταυτα εν παροι]
[μιας λελαληκα υμιν ερχεται ωρα οτε ουκετ]
[ι εν παροιμιαις λαλησω υμιν αλλα παρρησια]
περι του ΠΡΣ [απαγγελω υμιν ²⁶εν εκεινη τη ημε
ρα ε]ν τω ον[οματι] μ[ο]υ αιτη[σεσθε και ου λεγω υ
μιν οτι εγ]ω [ερωτησ]ω τ[ο]ν ΠΡΑ [περι υμων ²⁷αυ
τος γαρ ο] ΠΗ[Ρ φιλει] υμα[ς] οτι υμ[εις εμε πεφι
ληκατε και] πι[πιστευ]κατ[ε] οτι εγ[ω παρα του]
ΘΥ εξηλθον] ²⁸εξ[ηλθον] παρα [τ]ου Π[ΡΣ] και ελη
λυθα εις τ]ον [κοσμον] παλιν α[φημι τον κοσμον

Front Side of Roll Column 1

Yahuchanon 15:25-16:2a

law th]eir having been ensc[ribed the fact that 'They despised
Me undeservedly.] ²⁶When may appear the ad[vocate, Whom I
dismiss to y]ou all from presence of the Father, [the Spirit of truth,
the one from presence of the] Father journe[ys out, that shall wit-
ness concerning M]e. ²⁷Also yo[u all however witness that from begi-
nning together with M]e you all existed. ^{16:1}T[hese I have spoken to you all, in order that
not any of you m]ay be enticed. ²[From Synagogue they shall put out
you all, nevertheless a]ppe[a]rs an h[our that everyone who kills

Front Side of Roll Column 2

Yahuchanon 16:20-32a

²⁰istence. ²¹The wo]men when she gives birth dist[ress holds, because ap-
peared the hour h]er. When however she may produ[ce the child, no m-
ore she re]calls the troubl[e due to the gladness
that was pro]duced a male into the w[orld. ²²And you all
therefore, now in]deed distress shall hold. [Again however I shall see you all
and shall b]e glad of you all the he[art, and the gladness
of you all no]body removes from [any of y]ou. ²³And in that the da-
y, Me no]t any of you shall enquir[e no]thin[g. Certainly, certainly I s-
ay to you all t]hat if any of you ma[y ask the Father in the name
My, He shall gra]nt to you all. ²⁴Unt[il] now, [not any of you asked anything,
in the na]me My, [ask, and you shall accept, in order that
[the gladness of you all may exist furnished. These in prover-]
[bs I have spoken to you all. Appears an hour when no mor-]
[e in proverbs shall I speak to you all, notwithstanding with courage]
concerning the Father [I shall proclaim to you all. ²⁶In that the da-
y, i]n the na[me] M[y] you all sha[ll] ask, and not I say to y-
ou all, because I] shall [enquir]e t[h]e Father [concerning you. ²⁷Hi-
mself for the] Fath[er loves] yo[u all], because yo[u all Me have I-
oved, an]d ha[ve tr]uste[d] that I [am from presence of the]
God dispatche]d. ²⁸I was dis[patch]ed from presence [of t]he Fa[ther, and I ha-
ve appeared into t]he [cosmos.] Again I l[eave the cosmos

και πορευομαι] πρ[ος] τ[ο]ν [ΠΑ] λεγουσιν αυτω οι
μαθηται αυτο]υ ιδε ν[υν] εν παρρησια λαλεις και
παροιμιαν ου]δεμ[ιαν] λ[εγεις] ³⁰νυν οιδαμεν στι
οιδας πα]ντα και ου χρει[αν] εχεις ινα τις σε ε
ρωτα εν τ]ουτω [πι]στευομε[ν] στι απο θ[ε]ο[υ] εξ
ηλθες ³¹απ[ε]κρι[θη] αυτοις [ΙΗ[Σ] α[ρ]τι πιστευετε
³²ιδου ερχεται] ωρα [και ελ]ηλυθεν [ινα σκορπισθητε
εκαστος εις τ[α] ι]δια κα[ι] εμ[ε] μονον αφητε

(Lower margin unable to be determined)

and I journey] tow[ards] t[h]e [Father." They say to Him the
adherents Hi]s, "Behold! N[ow] with courage you speak, and
proverb no]t a si[n]gle one] You s[ay]. ³⁰Now we recognise that
You recognise ever]ything, and not nee[d] you hold in order that some You ma-
y enquire. With t]his, [we tr]us[t that from God You were dis-
patched." ³¹Re]spon[ded] to them Yahus[hua,] "Pre[sently do you trust?
³²Behold! Appears an] hour [and ha]s appeared, [in order that you all may disperse
each one in]to th[e o]wn place, an[d] M[e] alone you all shall abandon